



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de RÖSLER-LE VAN (Claire), « Variantes », *Negotium Irenicum. L'union des Églises protestantes selon G. W. Leibniz et D. E. Jablonski*, JABLONSKI (D. E.), LEIBNIZ (G. W.), p. 1101-1119

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1108-3.p.1101](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1108-3.p.1101)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2013. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# VARIANTES

## KURTZE VORSTELLUNG DE JABLONSKI

- a. *Variante* 1. *Symbolum*, 2. Bekändtnüs (profession de foi).
- b. *Variante* 1. ils la professent avec le cœur et la bouche, et y souscrivent avec une conscience joyeuse, tout comme le font aussi de la même façon les évangéliques-réformés, 2. de même...
- c. *Barré* : Zanchius.
- d. *Variante* 1. Mais à quel point cette illusion est erronée, cela ressort de façon claire comme le jour, car (1) les deux versions, aussi bien la *variata* que l'*invariata*, ont été réalisées par un seul auteur, à savoir Philippe Melanchthon, et en aucune façon par les réformés. (2) En général et dans les deux partis la confession *invariata*, qui a été remise à l'Empereur Charles Quint au parlement d'Augsbourg en l'an 1530, est citée et suivie; c'est sur cette version, qui un [4] an plus tard, à savoir en 1531, a été pour la première fois imprimée à Wittenberg, que de façon quasi permanente on s'est mis d'accord. (3) Par contre, la confession d'Augsbourg *variata*, qui a été diffusée par Philippe Melanchthon en l'an 1540 [*barré* : et les années suivantes], est appelée et considérée ainsi parce que dans cette dernière version les modifications sont importantes, si bien que certains articles sont devenus deux ou trois fois plus longs que dans la version *invariata*. Mais il faut remarquer que... 2. Mais...
- e. *Rajouté* : le Landgrave... Anhalt.
- f. *Rajouté dans la marge* : ont fait... de confession.
- g. *Rajouté dans la marge* : la... *variata*.
- h. *Variante* : 1. ils professent aussi bien l'*invariata* de 1530 que la *variata* de 1540, 2. et de même...
- i. *Variante* : 1. volontiers, 2. fidèlement.
- j. *Variante* : 1. de s'éloigner de la *variata* de 1540, 2. de s'écarter...
- k. *Rajouté* : qu'elle... protestants.
- l. *Variante* : 1. au nom des..., 2. en présence des...
- m. *Variante* : 1. présentée par d'éminents délégués et représentants, 2. délégués...
- n. *Variante* : 1. et reconnaissent *comme livre symbolique*, 2. et acceptent...
- o. *Barré* : également dans la mort elle-même, quand le lien du corps et de l'âme est défait, néanmoins le lien de l'union personnelle des deux natures reste indéfectible et indestructible.
- p. *Variante* : 1. lieu... monde, 2. lieu... monde, ordonné par Dieu...
- q. *Variante* : 1. elles ne sont pas conformes à l'Écriture, 2. on...
- r. *Rajouté* : (car... omnisciente).
- s. *Rajouté* : c'est-à-dire de l'ubiquité.
- t. *Rajouté* : (comme... etc...).

- u. *Barré* : qui ne sont pas acceptés par les réformés.
- v. *Variante* : 1. on ne pouvait pas, 2. on ne peut pas...
- w. *Variante* : 1. nous adorons la nature humaine du Christ, parce qu'elle n'est pas simplement humaine, mais qu'elle est la nature humaine adoptée par Dieu dans l'union personnelle. Bien qu'elle soit créée et finie, elle est cependant unie personnellement avec la nature incréée et infinie; bien qu'elle ne soit pas une nature divine, elle est une nature de Dieu, adoptée dans sa personne, et indivisiblement liée à elle; et par conséquent elle est honorée et adorée, non pas pour elle-même, mais en raison de son union avec la nature divine. Voilà la doctrine de l'Eglise réformée, qui ne se différencie pas du tout, ou du moins pas de façon fondamentale, de celle de l'Eglise luthérienne. 2. les deux Eglises...
- x. *Variante* : 1. si les prêtres les administrant ne sont pas pieux, 2. si...
- y. *Variante* : 1. par, 2. avec; *en marge* : *Catech. Palat.* qu. 69.
- z. *Variante* : 1. points concernant le pouvoir et l'effet du saint baptême, le premier..., 2. points. Le premier...
- aa. *Variante* : 1. point, 2. *désaccord*.
- ab. *Variante* : 1. c'est-à-dire sur la chose elle-même *ne figure pas*, 2. sur la chose, 3 c'est-à-dire...
- ac. *Rajouté* : c'est-à-dire l'art et la manière.
- ad. *Variante* : 1. qui représente (einbildende), 2. ayant valeur de signe (bezeichnende).
- ae. *Variante* : 1. Concernant..., 2. Le deuxième (a) point, (b) *désaccord* concerne le point des enfants de chrétiens, 3. Le second...
- af. *Variante* : 1. que l'on doit comprendre..., 2. (*scilicet* – *dans la marge* : NB. *Parentthesis latina* (voir quelques lignes plus haut) *in marginem ponatur, ad vocem heilig*...
- ag. *Rajouté* : même... morts avant celle-ci.
- ah. *Rajouté* : ont-ils... le baptême.
- ai. *Variante* : 1. Concernant le ministère du baptême, 2. Le...
- aj. *Variante* : 1. concerne le point, 2. porte...
- ak. *Barré* : lorsque.
- al. *Variante* : 1. Concernant l'exorcisme, 2. Le...
- am. *Variante* : 1. transformer en une prière conformément à l'Ecriture, 2. cesser...
- an. *Variante* : 1. n'est pas *de re*, mais *modo rei*, 2. ne se trouve pas dans la chose elle-même.
- ao. *Variante* : 1. inhérent (inhaerirende), 2. intrinsèque (anklebende).
- ap. *Variante* : 1. ayant atteint la majorité (mündigen), 2. ayant la foi (glaubigen).
- aq. *Variante* : 1. inhérent (inhaerirende), 2. intrinsèque (anklebende).
- ar. *Variante* : 1. plus belle (schöner), 2. plus agréable (bequem).
- as. *Barré* : aussi.
- at. *Variante* : 1. sous (unter), 2. par (aus)
- au. *Variante* : 1. quelque soit le côté où elle puisse bien se trouver, 2. qui pourrait...
- av. *Variante* : 1. en effet (in effect), 2. en fait (in der that).
- aw. *Variante* : 1. *Sunt fidelium liberi in foedere Dei, etiam ante Baptismum. Infantes fidelium pertinent ad Ecclesiam*, 2. les... – *en marge* : Joh. Pappus *Comment. In Aug. Conf.*, Ed. an. 1589 et Meisner. in *Consid. Theol. Photin.* c. 4. p. 596.
- ax. *Variante* : 1. *Infantes Christianorum etiam pertinent ad foedus et Ecclesiam, non tanquam inserti, verum inserendi*, 2. les... – *en marge* : Job. Affelman. *Praef. ad Schlüsselburg. Append. contr. Pelargum*, pag. H. 2.
- ay. *Rajouté* : et par les Conciles.
- az. *Variante* : 1. *Potestatem Sacrorum Ordinariam*, 2. le...
- ba. *Variante* : 1. *potestatem extraordinariam*, 2. le...
- bb. *Variante* : 1. *ab Ecclesia*, 2. de...
- bc. *Variante* : 1. parmi lesquels, 2. comme...

- bd. *Variante* : 1. souhaiteraient se contenter, 2. accepteraient...  
 be. *Variante* : 1. s'expliquer (auslassen), 2. se contenter (behelfen) – *en marge* : *Contra Parmen.* L. 2. c. 13.  
 bf. *Variante* : 1. soit il n'y a pas de péché, soit du moins pas de péché mortel, 2. il ne pèche pas du tout, du moins pas mortellement  
 bg. *Variante* : 1. En revanche, espérons (*déchiffrage incertain*) que l'Eglise luthérienne accueillera cela avec la même douceur, et qu'elle libèrera [ce point de doctrine] de toute dispute fondamentale, 2. Mais...  
 bh. *Variante* : 1. on lui donne, 2. on cherche à lui donner...  
 bi. *Rajouté* : devrait être.  
 bj. *Rajouté* : si... Sainte Cène.  
 bk. *Rajouté* : présents... dans, avec et sous le pain.  
 bl. *Variante* : 1. offerts, 2. présents...  
 bm. *Variante* : 1. *eam Controversiam, quatenus circa modum praesentiae versatur, fere plus curiositatis quam fructus habere*, 2. que...  
 bn. *Variante* : 1. singularité (curiosität), 2. témérité (Vorwitz).  
 bo. *Rajouté* : et le sang.  
 bp. *Rajouté* : ou dans, avec et sous le pain et le vin.  
 bq. *Variante* : 1. S'il est toutefois vrai que, par le pouvoir des paroles de consécration du Seigneur, le corps du Christ est également administré à la bouche corporelle des communicants, [39] alors les réformés devraient le recevoir également, donc d'une manière corporelle, et tout autant que les luthériens, parce que l'essence (Wesen) du sacrement ne provient pas de la foi de l'homme qui le reçoit, mais de la vérité de Dieu qui l'a institué : et donc le chrétien luthérien ne reçoit pas plus que le chrétien réformé, et ce dernier ne reçoit pas moins que le premier, comme d'ailleurs les évangéliques-luthériens le reconnaissent également avec Monsieur von Puffendorf, 2. Dès lors, (a) il est notoire... (b) on ne peut contester...  
 br. *Variante* : 1. aient approuvé indéniablement la doctrine des évangéliques-réformés, 2. *rajouté* : aient... réformée.  
 bs. *Variante* : 1. et qu'effectivement (ja), 2. ni que (dass auch).  
 bt. *Variante* : 1. de (aus), 2. dans (in).  
 bu. *Variante* : 1. enseigné, 2. soutenu...  
 bv. *Variante* : 1. (qui est commune aussi aux mécréants), 2. sur laquelle...  
 bw. *Variante* : 1. (qui nous unit véritablement au Christ), 2. sur laquelle...  
 bx. *Variante* : 1. d'autant plus que (sintemahl), 2. de sorte que (allermassen).  
 by. *Variante* : 1. (a) est dite être... (zu sein gesaget wird), (b) doit être dite... (zu sein gesaget werden soll), 2. devrait être (sein soll).  
 bz. *Variante* : 1. *Syngrammata* pour *Œcolampadio* de Bâle, 2. écrit collectif...  
 ca. *Variante* : 1. <->, 2. de...  
 cb. *Variante* : 1. du Seigneur en quelque façon..., 2. jusqu'à ce que (a) le <-> conduite à des opinions quelque peu différentes, (b) /nous nous/ éloignons...  
 cc. *Variante* : 1. veut cependant reprocher aux réformés que, 2. pourrait...  
 cd. *Rajouté* : (ce sur quoi porte seulement la dispute).  
 ce. *Rajouté* : étrangères.  
 cf. *Variante* : 1. font, 2. reconnaissent.  
 cg. *Variante* : 1. de façon orale, 2. de façon corporelle.  
 ch. *Variante* : 1. (et ceci a eu lieu de la même manière, dans tous les exemplaires imprimés en latin depuis), 2. (et d'ailleurs...)  
 ci. *Variante* : 1. donner raison (recht zu sprechen), 2. se rallier (beyzupflichten).  
 cj. *Rajouté* : comme il est notoire.

- ck. *Rajouté* : également... par les réformés.
- cl. *Rajouté* : distribués et...
- cm. *Variante* : 1. on pourra constater, 2. on constatera.
- cn. *Variante* : 1. façon (art), 2. confession (Beichte).
- co. *Rajouté* : et les exigences.
- cp. *Variante* : 1. par exemple, 2. *rajouté* : comme à... etc...
- cq. *Variante* : 1. pas, 2. en aucune façon.
- cr. *Rajouté* : (le don de l'impossibilité de pécher).
- cs. *Variante* : 1. *de perseverantia*, 2. de.
- ct. *Variante* : 1. *Perseverantiam*, 2. la.
- cu. *Rajouté* : à ... d'Augsbourg.
- cv. *Variante* : 1. formé... systèmes de doctrine, 2. divisé... en systèmes...
- cw. *Variante* : 1. de ceux parmi les docteurs réformés qui, en raison de leur affirmation d'une grâce particulière de Dieu, sont appelés particularistes, 2. certains...
- cx. *Rajouté* : soutenu... prévenante.
- cy. *Barré* : en agissant selon sa libre grâce et.
- cz. *Variante* : 1. C'est la doctrine de l'Eglise réformée du Brandebourg (a) (comme cela ressort [*rajouté* : tout particulièrement de leur livre symbolique] du Colloque de Leipzig et de la Profession de Torun, lesquels (aa) sont considérés (bb) sont envisagés dans cette Eglise <-> comme étant des livres symboliques) et de tous ceux parmi les réformés qui, en raison de l'affirmation de cette grâce universelle de Dieu, sont appelés universalistes, (b) qui est tolérée dans les Eglises réformées anglaise, française, hollandaise et suisse – *le texte s'interrompt*, 2. C'est...
- da. *Variante* : 1. suisse et, 2. polonaise.
- db. *Variante* : 1. [don] de l'homme (des Menschen), 2. de.
- dc. *Variante* : 1. dire (sprechen), 2. s'exclamer (ausrufen) – *en marge* : Rom. XI. 33-36.
- dd. *Barré* : pour nos péchés.
- de. *Barré* : aussi – *en marge* : Prof. Torun. IV. num. II.
- df. *Variante* : 1. Son œuvre gracieuse..., 2. Sa grâce
- dg. *Rajouté* : tous ces points.
- dh. *Rajouté* : ceux qu'on appelle.
- di. *Variante* : 1. de par son libre-arbitre, 2. volontairement.
- dj. *Variante* : 1. si (ob), 2. selon (nach)...
- dk. *Rajouté* : appelés.
- dl. *Rajouté* : appelés.
- dm. *Rajouté* : ce qu'on appelle.
- dn. *Variante* : 1. dans l'Eglise du Brandebourg et les autres, 2. dans...
- do. *Rajouté* : ce qu'on appelle.
- dp. *Variante* : 1. ne doit pas être (muss nicht), 2. n'est pas obligatoirement (darff nicht).
- dq. *Rajouté* : ce qu'on appelle.
- dr. *Rajouté* : doit d'abord être.
- ds. *Variante* : 1. particularistes, 2. favorables...
- dt. *Variante* : 1. prêcher, 2. parler.
- du. *Variante* : 1. de leur, 2. pour leur.
- dv. *Variante* : 1. le particularisme, 2. la...
- dw. *Rajouté* : pénitent.
- dx. *Rajouté* : réellement (wirklich).
- dy. *Rajouté* : qu'on appelle.
- dz. *Rajouté* : « voir...etc... ».

- ea. *Rajouté* : dans l'Église.  
 eb. *Variante* : 1. soit en tant que, 2. a été...  
 ec. *Variante* : 1. et ses défenseurs (Verfechter), 2. *rajouté* : qui eux-mêmes... introduite.  
 ed. *Rajouté* : même... opposer.  
 ee. *Variante* : 1. manifestement (offenbahrllich), 2. au fond...  
 ef. *Variante* : 1. aux particularistes, 2. qui professent...  
 eg. *Rajouté* : vraiment.  
 eh. *Variante* : 1. im *effect*, 2. de fait...  
 ei. *Rajouté* : ceux qu'on appelle.  
 ej. *Variante* : 1. la doctrine particulariste, 2. la doctrine sur la grâce particulière...  
 ek. *Rajouté* : ce qu'on appelle.  
 el. *Rajouté* : ce qu'on appelle.  
 em. *Variante* : 1. complètement (gänzlich), 2. ait été introduit...  
 en. *Rajouté* : ce dont... félicitent.  
 eo. *Rajouté* : ce qu'on appelle.  
 ep. *Variante* : 1. épuré (et débarrassé de certaines autres scories), 2. expliqué...  
 eq. *Rajouté* : notamment... Dordrecht.  
 er. *Barré* : eux-mêmes (selbst).  
 es. *Variante* : 1. Depuis en particulier le Synode de Dordrecht, les propos durs des anciens, que Dieu prédestine des hommes au péché, etc..., ont été rejetés, si bien qu'ils ne sont plus tolérés parmi eux, 2. En effet : *le texte s'interrompt*, 3. D'où il apparaît de façon très claire : *le texte s'interrompt*, 4. Depuis la Réforme [*barré* : tout comme] ce point... plus.  
 et. *Variante* : 1. tolérer le particularisme, qui sans cela, en raison de la grande apparence qu'il..., 2. tolérer la... particulière.  
 eu. *Variante* : 1. de son (seines) [à lui, rattaché à « der Particularismus »], 2. de son (ihres) [à elle, rattaché à « die Lehre »]; *cf.* note précédente.  
 ev. *Variante* : 1. de ses (seiner) [à lui, rattaché à « der Particularismus »], 2. de ses (ihrer) [à elle, rattaché à « die Lehre »]; *cf.* note précédente.

## TENTAMEN DE LEIBNIZ

- a. primariae barré, remplacé par : potissimae  
 b. prima : barré, puis remis  
 c. Ed. Sp. : <praebuit> remplacé par <praebet>  
 d. absoluto : barré  
 e. supervenit : barré  
 f. 1 mot, puis une phrase barrée, remplacés au-dessus de la ligne par : partium supervenit  
 g. sunt qui : barré, remplacé au-dessus de la ligne par : de Absoluto, quod vocant Decreto sunt qui  
 h. sufficienti cognitione : au-dessus de la ligne  
 i. Ed. Sp. : <sufficienti> remplacé par <sufficiente>  
 j. 2 mots barrés  
 k. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : divinae  
 l. Ed. Sp. : <et> supprimé

- m. 2 lignes barrées, remplacées par : quae utique
- n. Ed. Sp. : <effectum utique> inversé
- o. semper : ajouté au-dessus de la ligne
- p. 1 mot barré
- q. et absoluta : ajouté au-dessus de la ligne
- r. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : divinae
- s. 1 mot barré
- t. *permittere dicitur* : barré
- u. Ed. Sp. : ce passage n'est pas mis entre parenthèses
- v. *atque hoc* : barré, remplacé au-dessus de la ligne par : *Eodem etiam*
- w. *etiam* : barré
- x. 3 mots barrés
- y. 6 lignes barrées
- z. 1 ligne et demi barrée
- aa. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : *illos*
- ab. 6 mots barrés
- ac. *ad* : ajouté au-dessus de la ligne
- ad. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : *pertingit*
- ae. 2 mots barrés
- af. 2 mots barrés, remplacés par : *velle ac decernere secundum promissa sua*
- ag. 3 mots barrés
- ah. 1 mot barré remplacé au-dessus de la ligne par : *beatitudinem aeternam obtineant*
- ai. Ed. Sp. : <*aeternam*> remplacé par <*coelestem*>
- aj. *occasionumque* : ajouté au-dessus de la ligne
- ak. Ed. Sp. : <*per quam fit*> remplacé par <*quae ad hoc conferunt*>
- al. *fidem* : ajouté au-dessus de la ligne
- am. 6 mots barrés
- an. 3 mots barrés
- ao. *impetu* : ajouté au-dessus de la ligne
- ap. Ed. Sp. : <*levitate quadam, aut irrationali impetu et*> remplacé par <*temerè vel impetu quodam*>
- aq. Ed. Sp. : <*tyrannica*> remplacé par <*irrationali*>
- ar. Ed. Sp. : <*homines leves aut affectibus obnoxii solent*> ajouté
- as. Ed. Sp. : <*ex altitudine*> ajouté
- at. *et* : barré
- au. *et* : barré
- av. 1 mot barré
- aw. *non* : barré, remplacé au-dessous de la ligne par : *nullum*
- ax. 1 mot barré
- ay. *aut* : barré
- az. Ed. Sp. : <*aut humano officio*> ajouté
- ba. Ed. Sp. : <*reales sunt*> remplacé par <*in re consistunt*>
- bb. 7 mots barrés
- bc. Ed. Sp. : <*secutus*> remplacé par <*probasse*>
- bd. 5 mots barrés
- be. 4 mots barrés
- bf. 2 mots barrés
- bg. *et* : barré
- bh. 1 mot barré

- bi. Ed. Sp. : <hic> ajouté  
 bj. Ed. Sp. : <naturae> supprimé  
 bk. hic reformati : barrés  
 bl. 2 mots barrés  
 bm. 2 mots barrés, remplacés par au-dessus de la ligne : inter  
 bn. Ed. Sp. : <eas minus probant.> ajouté  
 bo. inter hos vero : barrés  
 bp. quidam : barré  
 bq. *complété en marge*  
 br. 1 mot barré  
 bs. *ajout au-dessus*  
 bt. Ed. Sp. : <majesticam> ajouté  
 bu. Ed. Sp. : <est> remplacé par <sese ostendit>  
 bv. 1 mot barré  
 bw. 1 mot barré  
 bx. Ed. Sp. : <omnisciam> remplacé par <omniscientem>  
 by. Ed. Sp. : <quod hoc attributum censeant minus *energetikon.*> ajouté  
 bz. Ed. Sp. : <quidam> remplacé par <Caeteri>  
 ca. 2 mots barrés  
 cb. 2 mots barrés  
 cc. 2 mots barrés  
 cd. ita : ajouté au-dessus de la ligne  
 ce. 1 mot barré  
 cf. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : utriusque  
 cg. Ed. Sp. : <utique> ajouté  
 ch. Ed. Sp. : <vero> ajouté  
 ci. Ed. Sp. : <communione> remplacé par <Communicationem>  
 cj. 1 mot barré  
 ck. Ed. Sp. : <labem aspergat> inversé  
 cl. 1 mot barré  
 cm. errore confundat barrés, puis remis  
 cn. 2 mots barrés  
 co. 1 mot barré  
 cp. 2 mots barrés  
 cq. 1 mot barré  
 cr. Ed. Sp. : <tantum... perfectionis> remplacé par <tantum... Perfectionem>  
 cs. 4 lignes barrées, puis note en marge  
 ct. complures : ajouté au-dessus de la ligne  
 cu. Ed. Sp. : <qui formulam concordiae probant, nihil aliud> remplacé par <etiam qui  
 Formula concordiae sequuntur, tantùm>  
 cv. Ed. Sp. : <quam> supprimé  
 cw. Ed. Sp. : < humanitati non esse formaliter propriam> remplacé par <divinitatis>  
 cx. Ed. Sp. : <tamen eam> remplacé par <humanitatem>  
 cy. 4 mots barrés  
 cz. Ed. Sp. : <cum ubicunque divinitas est, humanitati sit unita> ajouté  
 da. 3 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : ipsis temperamenta sunt  
 db. Ed. Sp. : < ipsis> supprimé  
 dc. Ed. Sp. : <nata> ajouté  
 dd. 6 mots barrés



- de. Ed. Sp. : <emollitae> remplacé par <commodae>  
df. Ed. Sp. : <Humanitati Divina Idiomatica> ajouté  
dg. 4 lignes barrées  
dh. Ed. Sp. : <dixit> supprimé  
di. 2 mots barrés  
dj. Ed. Sp. : <iis> remplacé par <illis>  
dk. Ed. Sp. : <concinnaverunt> remplacé par <concinnarunt>  
dl. 4 mots barrés  
dm. 2 mots barrés  
dn. 3 mots barrés  
do. 2 mots barrés  
dp. Ed. Sp. : <amavere> supprimé  
dq. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : atque ita  
dr. Ed. Sp. : <concesserunt> remplacé par <concessere>  
ds. Ed. Sp. : <posse> supprimé  
dt. Ed. Sp. : <omnipraesentiam ejus> ajouté  
du. 2 mots barrés  
dv. esse : ajouté au-dessus de la ligne  
dw. Ed. Sp. : <ipsam humanitatem praesentem esse> supprimé  
dx. 1 mot barré, puis : apparitur-, et ajout au-dessus de la ligne : –um sit  
dy. 1 mot barré  
dz. 1 mot barré  
ea. 2 lignes barrées, remplacées par l'ajout en marge  
eb. 1 mot barré  
ec. et : barré, remplacé au-dessus de la ligne par : ut  
ed. Ed. Sp. : <tamen ideo> inversé  
ee. ea : ajouté au-dessus de la ligne  
ef. 3 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : produxit  
eg. Ed. Sp. : <quoque> ajouté  
eh. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : fovet  
ei. 1 mot barré  
ej. admodum moderati : barré, remplacé au-dessus de la ligne par : satis pacifici, puis 7  
mots barrés  
ek. Ed. Sp. : <satis> remplacé par <admodum>  
el. 1 ligne barrée  
em. 1 mot barré  
en. hinc : ajouté au-dessus de la ligne  
eo. Eucharistiae : ajouté au-dessus de la ligne  
ep. 1 mot barré  
eq. 1 mot barré  
er. 2 mots barrés, remplacés en marge par : dum ipsi  
es. ex fide sua : ajouté au-dessus de la ligne  
et. ibi : ajouté au-dessus de la ligne  
eu. 2 mots barrés, remplacés par : sentiant  
ev. 5 mots barrés, remplacés par : quam illi revera negent.  
ew. Ed. Sp. : <revera> supprimé  
ex. Ed. Sp. : <Atque> remplacé par <Atqui>  
ey. Ed. Sp. : <horum> remplacé par <hujusmodi>  
ez. 2 mots barrés

- fa. 1 mot barré  
fb. 3 mots barrés  
fc. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : ita  
fd. nec : barré, remplacé au-dessus de la ligne par : ut  
fe. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : eos  
ff. Domini : ajouté au-dessus de la ligne  
fg. 1 mot barré  
fh. Ed. Sp. : <moderati> remplacé par <moderatiores>  
fi. Ed. Sp. : <mentem suam ita explicant Reformati, ut appareat> remplacé par <liquido constet>  
fj. Ed. Sp. : <Corporis Christi> ajouté  
fk. Ed. Sp. : <ipsi passim profitentur> remplacé par <passim profitentur Reformati, ex mente ipsorum>  
fl. 1 mot barré  
fm. Ed. Sp. : < si sic loqui licet> remplacé par <ut sic dicam>  
fn. 4 mots barrés  
fo. 3 mots barrés  
fp. 1 mot barré  
fq. 2 lignes barrées  
fr. 1 mot barré  
fs. Ed. Sp. : <nostra> remplacé par <corporis nostri>  
ft. 1 mot barré  
fu. Ed. Sp. : <omnino> remplacé par <utique>  
fv. 4 lignes barrées, remplacées au-dessus de la ligne par : nec posse eam recusare  
fw. Ed. Sp. : < nec posse eam recusare> supprimé  
fx. Ed. Sp. : <enim> remplacé par <sane>  
fy. Ed. Sp. : <a doctrinis> remplacé par <ab enunciationibus>  
fz. 1 mot barré, remplacé à la ligne d'après, dans la marge par : suorum  
ga. Liturgiarum et : ajoutés au-dessus de la ligne  
gb. Ed. Sp. : <et bonae fidei> supprimé  
gc. illi statuisse videntur : ajoutés en marge  
gd. Ed. Sp. : <illi statuisse videntur vel certè dixisse> remplacé par <professi sunt illi>  
ge. 2 mots barrés  
gf. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : aliquam intercedere nobiscum corporis Ch(risti)  
gg. 3 mots barrés  
gh. substantiae ejus : ajouté au-dessus de la ligne  
gi. à se doceri : ajouté au-dessus de la ligne  
gj. Ed. Sp. : <accipientes illud strictius, ita ut> ajouté  
gk. 1 ligne et demi barrée, remplacée par : omnem praesentiam corporis locorum circumscriptionibus / alligandam putarent :  
gl. Ed. Sp. : <alligandam putarent> remplacé par <alligarent>  
gm. 6 mots barrés, remplacés au dessus de la ligne par : post / ascensionem in coelum,  
gn. Ed. Sp. : <in coelum> supprimé  
go. dicerent : ajouté au-dessus de la ligne  
gp. 4 mots barrés  
gq. 2 mots barrés  
gr. Ed. Sp. : <aut ut Schola loquuntur, circumscriptionem> ajouté  
gs. hinc barré

- gt. Ed. Sp. : <intelligentes credere contradictorium esse> remplacé par <agnoscentes ; quo sensu mirum non est, si contradictorium... credere>
- gu. Ed. Sp. : <destructivum> remplacé par <adversum>
- gv. in pluribus locis : barrés
- gw. Ed. Sp. : <simul... praesens> supprimé
- gx. 5 lignes barrées, remplacées au-dessus de la ligne par : quod verissimum est, si dimensionalis praesentia multiplicetur.
- gy. Ed. Sp. : <quod verissimum est, si dimensionalis praesentia multiplicetur.> supprimé
- gz. Ed. Sp. : <In quo tamen magis verbis quam re discessere à recepta Ecclesiae per orbem diffusae sententia : Nam verissimum est, dimensionalem corporis praesentiam multiplicari non posse. Aliud tamen ab Evangelicis et maxima Christianorum parte creditur praesentiae realis genus, quod dimensionibus non est adstrictum. Nam constat ferè inter Philosophos, substantiam in loco esse per immediatam Actionem et Passionem, virtutisque suae substantialis applicationem, quocumque illa fiat modo ; sive ad leges dimensionum, sive alia hyperphysica et extraordinaria ratione. Etsi enim distingui soleat inter immediationem virtutis et suppositi, constat tamen illam, quatenus huic opponitur, intelligi de virtute accidentali qualitateve emissa, quamquam revera in exemplis appareat, non eandem numero virtutem in aliud pervenire, sed potius aliam produci, ut patet, si corpus unum det impulsus alteri mediante interposito ; non enim vis ipsa agentis, sed alia ei aequivalens ad patiens pervenit. Sed immediatione suppositi nihil aliud sit, quàm verè immediata potentiae agendi patiendique substantialis ad aliud applicatio. Et cum secundùm generalem rerum observationem et Canonem etiam Philosophicum, quod actiones sint suppositorum, vel substantiarum singularium, natura et character substantiae in universum consistat in primitiva agendi potentia ad actum tendente, et creatae quidem substantiae, in nisu, seu virtute divinitus impressa rei essentiali, variè deinde accidentibus modificanda, atque adeo conjuncta cum quadam receptivitate seu potentia patiendi, quae pro corporibus in resistentiam abit, per partes diffusam ; hinc consentaneum est, ut praesentia etiam substantiae in universum consistat in applicatione immediata ejus, quod naturam ejus facit, nempe potentiae agendi patiendique. Atque ita ipsum Deum immediata applicatione virtutis operativae, cum passiva potentia careat, praesentem esse multi statuunt Philosophi.>, p. 107b38 – 108b3, remplace le développement du brouillon de Leibniz <{Verum... praesentes}>
- ha. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : sententia
- hb. 5 mots barrés
- hc. 6 mots barrés, remplacés par la note
- hd. renvoi à une note qui a été supprimée
- he. esse : barré
- hf. 1 mot barré
- hg. 5 mots barrés
- hh. 1 mot barré
- hi. 3 lignes barrées
- hj. 1 mot barré
- hk. 1 mot barré
- hl. 1 mot barré
- hm.ut : barré
- hn. 3 mots barrés
- ho. modo nihil impedit : ajouté sur le côté
- hp. 2 mots barrés
- hq. 3 lignes barrés

- hr. 1 mot barré
- hs. 1 mot barré
- ht. Ed. Sp. : à partir d'ici, retour au texte du manuscrit
- hu. Ed. Sp. : <jam> ajouté
- hv. Ed. Sp. : <multis disputavit> remplacé par <docuit>
- hw. Ed. Sp. : <Et idem reverà in substantia corporea obtinet, ut ejus vis agendi patiendique vel resistendi, immediatè applicata corpus praesens esse faciat, iis, quibus sic applicatur. Et quidem> ajouté
- hx. 1 mot barré
- hy. integrantes : au-dessus de la ligne
- hz. quidem : au dessus de la ligne
- ia. Ed. Sp. : <circumscriptivam vel> ajouté
- ib. Ed. Sp. : <quoniam> remplacé par <Quia>
- ic. 2 mots barrés
- id. operetur : au dessus d'un mot barré
- ie. partium suarum : au-dessus de la ligne
- if. Ed. Sp. : <spatii> remplacé par <loci>
- ig. 1 ligne et demi barrée
- ih. secundum : barré
- ii. 2 mots barrés
- ij. 1 mot barré
- ik. Ed. Sp. : <{Verum enim... immediata operatione}> supprimé
- il. Theologi Reformati : au-dessus de la ligne
- im. 1 mot barré
- in. 1 mot barré
- io. 1 mot barré
- ip. 1 ligne barrée
- iq. fere : au-dessus de la ligne
- ir. 2 mots barrés
- is. 6 mots barrés
- it. 1 mot barré
- iu. corporis et : barré
- iv. ut consistat : au-dessus de la ligne
- iw. materia seu potentia : au-dessus de la ligne, remplace 1 mot barré
- ix. 4 mots barrés
- iy. sive entelechia : au-dessus du rajout
- iz. 1 mot barré
- ja. 10 mots barrés, après le 4<sup>e</sup> mot barré renvoi à la marge, supprimé également
- jb. 1 mot barré
- jc. 1 ligne barrée
- jd. 6 mots barrés
- je. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : vel modificatione
- jf. 3 mots barrés
- jg. 3 lignes barrées
- jh. 3 mots barrés
- ji. 1 mot barré
- jj. 2 mots barrés
- jk. 2 mots barrés
- jl. tanquam partibus essentialibus : en dessous de la ligne

- jm. 4 mots barrés, remplacés au dessus de la ligne par : *absolvitur primitiva*
- jn. tam : au dessus de la ligne
- jo. et barré, remplacé au-dessus de la ligne par : *quam*
- jp. 2 mots barrés
- jq. fin de la ligne barrée
- jr. 1 mot barré
- js. 2 mots barrés
- jt. 3 mots barrés
- ju. 4 mots barrés, remplacés au dessus de la ligne par : *primitiva seu substantialis*
- jv. Ed. Sp. : à partir d'ici, retour au texte du manuscrit
- jw. *voluntaria* : au-dessus de la ligne
- jx. 3 mots barrés
- jy. Ed. Sp. : <*alligatum*> remplacé par <*astrictum*>
- jz. *acformaliter* : ajouté au-desus de la ligne
- ka. 1 ligne et demi barrée, remplacée en marge par : *in vi operandi*
- kb. 1 ligne et demi barrée
- kc. Ed. Sp. : <*ob majores rationes divinae sapientiae, apud quam regnum gratiae praevalet regno naturae,*> ajouté
- kd. Ed. Sp. : <*ejus agendi patiendique*> remplacé par <*agendi patiendique in corpore*>
- ke. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : *ipsi*
- kf. 4 mots barrés
- kg. Ed. Sp. : <*etiam idem*> supprimé
- kh. *ubi Deus vult* : au-dessus de la ligne
- ki. Ed. Sp. : <*ibi esse praesens ubi Deus vult.*> remplacé par <*praesens sisti.*>
- kj. simul barré, remplacé au-dessus de la ligne par : *eodem tempore*
- kk. Ed. Sp. : <*putat*> remplacé par <*sentiat*>
- kl. *in sola extensione* : au-dessus de la ligne
- km. 2 mots barrés
- kn. 1 mot barré
- ko. Ed. Sp. : <*sine quibus à verbis ultimae Domini voluntatis, consensuque Ecclesiae universalis recedere tutum non est.*> ajouté
- kp. Ed. Sp. : <(quibus nullum mysterii tuendi studium tribui potest)> ajouté
- kq. Ed. Sp. : <*statuerint*> remplacé par <*admiserint*>
- kr. Ed. Sp. : <*non*> remplacé par <*secus*>
- ks. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : *ultra extensionem*
- kt. Ed. Sp. : <*corpore*> remplacé par <*materia*>
- ku. Ed. Sp. : <*nempe resistentiam quandam, quae semper cum reactione conjuncta est.*> ajouté
- kw. 2 mots barrés

kx. 2 mots barrés

ky. Ed. Sp. : <*et omnis*> remplacé par <*at*>

kz. Ed. Sp. : <*limitans potius quam eam augens* :> ajouté

la. 2 mots barrés

lb. 1 mot barré

lc. *sive spatii* : au-dessus de la ligne

ld. Ed. Sp. : <*nempe extensionis sive spatii*> remplacé par <*qualis est extensio vel spatium*>

le. 1 mot barré

lf. Ed. Sp. : <*vires vel*> ajouté

lg. 1 mot barré

- lh. Ed. Sp. : <Entelechiam quandam> remplacé par <primitivam quandam et essentialem Entelechiam>
- li. Ed. Sp. : <sive nisum> ajouté
- lj. Ed. Sp. : <primitivam> supprimé
- lk. 2 mots barrés
- ll. 1 mot barré
- lm. 2 mots barrés
- ln. Ed. Sp. : <varios corporum> inversé
- lo. Ed. Sp. : <atque> remplacé par <et>
- lp. Ed. Sp. : <Simul etiam hinc apparet> remplacé par <Cum ergo hinc appareat, adèo non repugnare corpori multipraesentiam non dimensionalem, ut potius ex natura ipsius corporis possibilitas ejus intelligatur, utique simul apparet,>
- lq. 1 mot barré
- lr. 7 mots barrés
- ls. Ed. Sp. : <quidem et> remplacé par <sive>
- lt. Ed. Sp. : <salvam manere, eamque> ajouté
- lu. Ed. Sp. : <non esse nisi unicam> remplacé par <non nisi unicam esse>
- lv. Ed. Sp. : <sed hyperphysicam, quae tamen et ipsa substantialis est, multiplicem esse posse> remplacé par <dum hyperphysica, quae tamen et ipsa substantialis est, divina potentia multiplicatur>
- lw. Ed. Sp. : <Et> remplacé par <simulque manifestum est,>
- lx. corpori : barré
- ly. Ed. Sp. : <essentiae contrarium> remplacé par <Ecclesiae destructorium>
- lz. Ed. Sp. : <Atque adeo> remplacé par <; ipsosque>
- ma. 2 mots barrés
- mb. Ed. Sp. : <qui> remplacé par <, ut ad priora redeam, dum>
- mc. 1 mot barré
- md. Ed. Sp. : <eo ipso> ajouté
- me. realem substantialem : ajout en marge
- mf. Ed. Sp. : <statuisse praesentiam realem substantialem qualem Evangelici,> remplacé par <praesentiam, qualem volebant Evangelici, statuisse.>
- mg. esse : ajouté au-dessus de la ligne
- mh. tunc : ajouté au-dessus de la ligne
- mi. Ed. Sp. : </ non aliam quam dimensionalem intelligendam putarent.> remplacé par <non nisi de dimensionali praesentia esse intelligendos.>
- mj. potest : au-dessus de la ligne
- mk. 1 mot barré, remplacé au-dessus par : aliquid opinionis
- ml. 3 mots barrés
- mm. Ed. Sp. : <inter Evangelicos et Reformatos, nempe quoad> remplacé par <quale est circa>
- mn. Ed. Sp. : <idque ex eo videtur oriri quod> remplacé par <cum>
- mo. perceptionis vel : ajouté en marge
- mp. 6 mots barrés
- mq. 3 mots barrés
- mr. Ed. Sp. : <neque> remplacé par <nec>
- ms. 3 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : inter (1mot barré) Evangelicos
- mt. 1 mot barré
- mu. Ed. Sp. : <tribus illis> inversé
- mv. 2 mots barrés

- mw. satis habentes accipi cum : ajouté en marge
- mx. Ed. Sp. : <intelligunt> remplacé par <intelligentes> ; pour garder l'unité syntaxique de la phrase : habentes, intelligentes
- my. 2 mots barrés
- mz. 1 mot barré
- na. Ed. Sp. : <factam> ajouté
- nb. 2 mots barrés
- nc. Ed. Sp. : <rejecta omni> inversé
- nd. id est : au-dessus de la ligne
- ne. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : talis
- nf. 1 mot barré
- ng. ipsum : au-dessus de la ligne
- nh. Ed. Sp. : <dentibus> supprimé
- ni. vel nostri corporis organis : au-dessus de la ligne
- nj. Ed. Sp. : <aut aliis oris instrumentis vel nostri> remplacé par <aliisve oris aut>
- nk. 2 mots barrés
- nl. Ed. Sp. : <Theologicas quidem, sed tamen> ajouté
- nm. Ed. Sp. : <pietatis> ajouté
- nn. 4 mots barrés
- no. Ed. Sp. : <alias inter ejusdem Ecclesiae membra agitari> remplacé par <agitari alioquin inter ejusdem Ecclesiae membra>
- np. Ed. Sp. : <menti utriusque consentaneis> ajouté
- nq. 1 mot barré
- nr. 2 mots barrés
- ns. 8 mots barrés
- nt. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : magis
- nu. note
- nv. 1 mot barré
- nw. Ed. Sp. : <unio> remplacé par <Reunio>
- nx. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : sive simplex toleran- [tia Ecclesiastica]
- ny. 1 mot barré
- nz. 1 mot barré
- oa. 1 mot barré
- ob. et concedendum : ajouté en dessous de la ligne
- oc. concedique : au-dessus de la ligne
- od. 2 mots barrés
- oe. 1 mot barré
- of. 3 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : magis
- og. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : doctrinae
- oh. 3 mots barrés
- oi. temerè : au-dessus de la ligne
- oj. 1 ligne et demi barrée
- ok. Ed. Sp. : <dum> remplacé par <Maximè si>
- ol. 2 mots barrés, remplacés au-dessus de la ligne par : ne dicerem locutiones
- om. Ed. Sp. : <tantum ne dicerem locutiones> remplacé par <quasdam locutionesve>
- on. philosophicas de : au-dessus de la ligne
- oo. et praesentiae : au-dessus de la ligne
- op. Ed. Sp. : <de natura corporis et praesentiae> supprimé
- oq. Ed. Sp. : <interdum> ajouté

- or. Ed. Sp. : <aut consentaneas> ajouté
- os. Ed. Sp. : <litera> remplacé par <verbis>
- ot. 3 mots barrés
- ou. Domini : au-dessus de la ligne
- ov. 5 mots barrés
- ow. 1 mot barré, remplacé au-dessus de la ligne par : totius
- ox. 1 mot barré
- oy. 2 lignes et demi barrées
- oz. Ed. Sp. : <expressas> supprimé
- pa. Ed. Sp. : <denique> ajouté
- pb. Ed. Sp. : <audacius> supprimé
- pc. 3 mots barrés
- pd. 4 mots barrés
- pe. Ed. Sp. : <ab alterutra parte> ajouté
- pf. 4 mots barrés
- pg. Ed. Sp. : <ultra> remplacé par <praeter>

#### TRADUCTION DU *TENTAMEN* DE LEIBNIZ

- a. Ed. Sp. : <a donné motif> est remplacé par <donne motif>
- b. Ed. Sp. : <même> supprimé
- c. Ed. Sp. : ce passage n'est pas mis entre parenthèses
- d. Ed. Sp. : <éternelle> remplacé par <céleste>
- e. Ed. Sp. : <par laquelle il se fait> remplacé par <qui concourent au fait>
- f. Ed. Sp. : <avec une certaine légèreté, ou par impulsion (*impetu*) irrationnelle, et> remplacé par <inconsidérément ou par une certaine impulsion (*impetu*)>
- g. Ed. Sp. : <de tyran> remplacé par <irrationnelle>
- h. Ed. Sp. : <comme ont l'habitude [d'agir] les hommes légers ou esclaves de leurs affects> ajouté
- i. Ed. Sp. : <par> remplacé par <du haut des>
- j. Ed. Sp. : <ou au devoir de l'homme.> ajouté
- k. Ed. Sp. : <quand elles sont réelles> remplacé par <quand elles portent sur la réalité>
- l. Ed. Sp. : <suivi> remplacé par <approuvé>
- m. Ed. Sp. : <ici> ajouté
- n. Ed. Sp. : <de la nature> supprimé
- o. Ed. Sp. : <ne les approuvent guère> ajouté
- p. Ed. Sp. : <en majesté> ajouté
- q. Ed. Sp. : <se trouve> remplacé par <se présente>
- r. Ed. Sp. : <parce qu'ils trouvent cet attribut moins *énergétikon* (actif)> ajouté
- s. Ed. Sp. : <certains> remplacé par <tous les autres>
- t. Ed. Sp. : <de toute façon> ajouté
- u. Ed. Sp. : <vraiment> ajouté
- v. Ed. Sp. : <communion> remplacé par <communication>
- w. Ed. Sp. : <autant de perfection (*tantum*)> remplacé par <une si grande perfection (*tantam*)>



- x. Ed. Sp. : <qui approuvent la Formule de Concorde posent en principe que> remplacé par <même ceux qui suivent la Formule de Concorde adoptent seulement l'idée que>
- y. Ed. Sp. : <sans être formellement propre à l'humanité> remplacé par <de la divinité>
- z. Ed. Sp. : <l'affecte toutefois> remplacé par <affecte l'humanité>
- aa. Ed. Sp. : <partout où est la divinité, elle est unie à l'humanité> ajouté
- ab. Ed. Sp. : <sont nées> ajouté
- ac. Ed. Sp. : <conciliantes> remplacé par <accommodantes>
- ad. Ed. Sp. : <eux-mêmes> supprimé
- ae. Ed. Sp. : <a dit> supprimé
- af. Ed. Sp. : <sont attribués> remplacé par <les idiomes divins sont attribués à l'humanité>
- ag. Ed. Sp. : <ont aimé> supprimé
- ah. Ed. Sp. : <peut être> remplacé par <est>
- ai. Ed. Sp. : <son omniprésence> ajouté
- aj. Ed. Sp. : <que l'humanité elle-même soit [omni]présente> supprimé [omniprésence se déduit du contexte, et est confirmée par l'ajout de la note précédente de l'Ed. Sp.]
- ak. Ed. Sp. : <aussi> ajouté
- al. Ed. Sp. : <assez> remplacé par <tout à fait>
- am. Ed. Sp. : <la réalité> supprimé
- an. Ed. Sp. : <Et (*atque*)> remplacé par <Eh bien (*atqui*)>
- ao. Ed. Sp. : <la position de ces [évangéliques]> remplacé par <cette sorte de position>
- ap. Ed. Sp. : <les modérés> remplacé par <de plus modérés>
- aq. Ed. Sp. : <à moins que les réformés n'expliquent ainsi leur pensée : il est clair que> remplacé par <à moins qu'il ne soit établi clairement>
- ar. Ed. Sp. : <du corps du Christ> ajouté
- as. Ed. Sp. : <qu'eux-mêmes> remplacé par <que les réformés selon leur propre pensée>
- at. Ed. Sp. : <s'il est permis de parler ainsi> remplacé par <pour ainsi dire>
- au. Ed. Sp. : <à notre substance> remplacé par <à la substance de notre corps.>
- av. Ed. Sp. : <qu'en général> remplacé par <que de toute façon>
- aw. Ed. Sp. : <et ne semblent pas pouvoir la refuser> supprimé
- ax. Ed. Sp. : <et de fait> remplacé par <vraiment>
- ay. Ed. Sp. : <enseignements> remplacé par <énonciations>
- az. Ed. Sp. : <et la bonne foi> supprimé
- ba. Ed. Sp. : <semblent avoir établi, ou dit avec certitude> remplacé par <ont professé>
- bb. Ed. Sp. : <prenant ce mot dans une acception plus restreinte, en sorte que> ajouté
- bc. Ed. Sp. : <ils pensaient que... devait être liée> remplacé par <ils liaient>
- bd. Ed. Sp. : <au ciel> supprimé
- be. Ed. Sp. : <ne concevant pas (*non... intelligentes*)> remplacé par <ne reconnaissant pas (*non... agnoscentes*)>
- bf. Ed. Sp. : <ou bien, comme le disent les scolastiques, circonscrite,> ajouté
- bg. Ed. Sp. : <qu'ils ont cru contradictoire> remplacé par <et dans ce sens, ce n'est pas étonnant s'ils ont cru contradictoire>
- bh. Ed. Sp. : <destructeur> remplacé par <opposé>
- bi. Ed. Sp. : <présent simultanément> supprimé
- bj. Ed. Sp. : <ce qui est tout à fait vrai si la présence dimensionnelle est multipliée> supprimé
- bk. Ed. Sp. : ce passage du manuscrit qui va de <[§7] {Mais, à la vérité, non seulement...}> jusqu'à <[§8]... ne sont pas présents autrement.> est supprimé et remplacé par le passage suivant dans la version du *Tentamen* qui figure dans les *Œuvres* de Spener, p. 107 b, 38 – p. 108 b, 3 : <[7 bis] {En cela, toutefois, c'est davantage par les mots que par la chose qu'ils se sont éloignés de la position en usage dans l'Église répandue à travers

le monde. En effet, il est tout à fait vrai que la présence dimensionnelle du corps ne peut être multipliée. Cependant les évangeliques et la plus grande partie des chrétiens croient à un [tout] autre genre de présence réelle qui n'est pas lié aux dimensions. En effet, il est presque toujours établi parmi les philosophes que la substance est dans un lieu par action et passion immédiates, par application de sa force substantielle, de quelque façon qu'elle se produise : soit selon les lois des dimensions, soit selon une autre raison hyperphysique et extraordinaire. En effet, bien qu'il soit habituel d'établir une distinction entre l'immédiateté de la force et [celle] du sujet, il est cependant établi que la première, dans la mesure où elle est opposée à la seconde, doit être comprise comme [se rapportant à] une force accidentelle ou une qualité conférée (*emissa*), bien qu'en réalité, des exemples montrent que la même force ne parvient pas promptement (*numero*) dans autre chose (*in aliud*), mais plutôt qu'une autre force est produite, comme cela est évident, quand un corps donne une impulsion à un autre, un intermédiaire étant placé entre eux ; en effet ce n'est pas la force (*vis*) elle-même de l'agent, mais une autre qui lui est équivalente, qui parvient au patient. Mais par l'immédiateté du sujet, il ne se produit rien d'autre qu'une application substantielle à autre chose, [application] en vérité immédiate de la puissance d'agir et de pâtir. Et comme, selon l'observation générale des choses et aussi selon le canon philosophique, vu que les actions sont le propre des sujets ou des substances singulières, la nature et le caractère de la substance dans l'univers consistent en une puissance primitive d'agir tendant à l'acte, et de plus [comme, la nature et le caractère] de la substance créée [consistent] dans l'effort ou la force imprimée par la volonté divine à la chose essentielle, [force] susceptible d'être modifiée de façon variée par les accidents, et de plus conjointe à une certaine réceptivité ou puissance de pâtir, qui, en fonction des corps, se transforme en résistance diffusée à travers les parties, il est donc logique que la présence même de la substance dans l'univers consiste en une application immédiate de ce qui fait sa nature, à savoir, n'est-ce pas, sa puissance d'agir et de pâtir. Et ainsi beaucoup de philosophes établissent que Dieu Lui-même est présent par application immédiate d'une force (*virtutis*) opérante, vu qu'Il est exempt de la puissance passive.)>

- bl. Ed. Sp. : <déjà> ajouté
- bm. Ed. Sp. : <a soutenu maintes fois que> remplacé par <a enseigné>
- bn. Ed. Sp. : <Et la même chose se produit réellement dans la substance corporelle, à savoir que sa force (*vis*) d'agir et de pâtir ou résister, appliquée immédiatement, fait que le corps est présent pour ceux à qui elle s'applique ainsi. Et, qui plus est,> ajouté
- bo. Ed. Sp. : <circonsrite ou> ajouté
- bp. Ed. Sp. : <puisque> remplacé par <parce que>
- bq. Ed. Sp. : <de l'espace> remplacé par <du lieu>
- br. Ed. Sp. : ce paragraphe du manuscrit est supprimé <[§9] Mais, à la vérité, les mêmes théologiens... par opération immédiate.>
- bs. Ed. Sp. : à partir d'ici, retour au texte du manuscrit de 1698
- bt. Ed. Sp. : <lié> remplacé par <assujetti>
- bu. Ed. Sp. : <à cause des raisons supérieures de la sagesse divine, pour laquelle le règne de la grâce prévaut sur le règne de la nature,> ajouté
- bv. Ed. Sp. : <sa puissance d'agir et de pâtir> remplacé par <la puissance d'agir et de pâtir dans le corps>
- bw. Ed. Sp. : <encore> supprimé
- bx. Ed. Sp. : <le même> supprimé
- by. Ed. Sp. : <soit présent là où Dieu le veut.> remplacé par <se tienne présent.>
- bz. Ed. Sp. : <pense> remplacé par <est d'avis>

- ca. Ed. Sp. : <sans lesquels il est risqué de s'éloigner des paroles de l'ultime volonté du Seigneur et de l'accord de l'Église universelle> ajouté
- cb. Ed. Sp. : <(auxquels ne peut être attribué nul zèle pour protéger le mystère [eucharistique]),> ajouté
- cc. Ed. Sp. : <ou non> remplacé par <ou qu'ils aient [pensé] autrement>
- cd. Ed. Sp. : <aient posé en principe> remplacé par <aient admis>
- ce. Ed. Sp. : <corps> remplacé par <matière>
- cf. Ed. Sp. : <à savoir, n'est-ce pas, une certaine résistance, qui est toujours conjointe à une réaction> ajouté
- cg. Ed. Sp. : <et que toute> remplacé par <et de plus, que la>
- ch. Ed. Sp. : <la limitant plutôt que l'accroissant> ajouté
- ci. Ed. Sp. : <comme l'extension, n'est-ce pas, ou l'espace> remplacé par <telle que l'extension ou l'espace,>
- cj. Ed. Sp. : <forces (*vires*) ou> ajouté
- ck. Ed. Sp. : <primitive et essentielle> ajouté
- cl. Ed. Sp. : <ou encore effort (*nisum*),> ajouté
- cm. Ed. Sp. : <primitive> supprimé
- cn. Ed. Sp. : <En même temps, il en découle clairement que> remplacé par <Donc comme de là il est clair que la multiprésence non dimensionnelle est à tel point compatible avec le corps que sa possibilité se comprend plutôt comme découlant de la nature du corps lui-même, quoi qu'il en soit, il est clair à la fois que>
- co. Ed. Sp. : <certes> supprimé
- cp. Ed. Sp. : <et> remplacé par <ou>
- cq. Ed. Sp. : <reste sauve et elle> ajouté
- cr. Ed. Sp. : <mais que [sa présence] hyperphysique, qui cependant est aussi elle-même substantielle, peut être multiple.> remplacé par <(dum) aussi longtemps que [sa présence] hyperphysique, qui cependant est aussi elle-même substantielle, est multipliée par la puissance divine.>
- cs. Ed. Sp. : <Et que> remplacé par <et en même temps, il est manifeste que>
- ct. Ed. Sp. : <contraire à l'essence du corps> remplacé par <destructeur pour le corps de l'Église>
- cu. Ed. Sp. : <Et, qui plus est, [que] les réformés> remplacé par <; et les réformés eux-mêmes>
- cv. Ed. Sp. : <qui> remplacé par <pour en revenir à ce qui précède, pendant qu'ils>
- cw. Ed. Sp. : <par cela même> ajouté
- cx. Ed. Sp. : <réelle substantielle, telle que la veulent les évangéliques> remplacé par <telle que la voulaient les évangéliques>
- cy. Ed. Sp. : <il ne fallait entendre que la [présence] dimensionnelle.> remplacé par <ils devaient entendre seulement la présence dimensionnelle>
- cz. Ed. Sp. : <entre les évangéliques et les réformés, n'est-ce pas, concernant> remplacé par <qui a trait à>
- da. Ed. Sp. : <et cela semble provenir de ce que> remplacé par <étant donné que>
- db. Ed. Sp. : <faite> ajouté
- dc. Ed. Sp. : <par les dents> supprimé
- dd. Ed. Sp. : <par les autres instruments de la bouche ou par les organes de notre corps.> remplacé par <par les autres organes de la bouche ou du corps.>
- de. Ed. Sp. : <théologiques certes, mais qui toutefois> ajouté
- df. Ed. Sp. : <de la piété> ajouté
- dg. Ed. Sp. : <au demeurant> remplacé par <du reste>
- dh. Ed. Sp. : <conformes à l'esprit de chacun des deux [partis]> ajouté

- di. Ed. Sp. : <union> remplacé par <réunion>
- dj. Ed. Sp. : <pendant ce temps> remplacé par < [Et ce serait] totalement [inexcusable] si,>
- dk. Ed. Sp. : <pour ne pas dire de locutions> remplacé par <ou de certaines locutions>
- dl. Ed. Sp. : <parfois> ajouté
- dm. Ed. Sp. : <ou peu conséquentes> ajouté
- dn. Ed. Sp. : <sur la nature du corps et de la présence> supprimé
- do. Ed. Sp. : <on prend l'audace> supprimé
- dp. Ed. Sp. : <de la lettre> remplacé par <des paroles>
- dq. Ed. Sp. : <enfin> ajouté
- dr. Ed. Sp. : <expresses> supprimé
- ds. Ed. Sp. : <venant de l'un ou l'autre parti,> ajouté
- dt. Ed. Sp. : <au-delà> remplacé par <plus que>